Ana Isabel ANDRADE

Maria Helena de ARAÚJO e SÁ

Covadonga LÓPEZ ALONSO

Sílvia MELO

Arlette SÉRÉ

composição gráfica: Janek Pfeifer

www.galanet.be

sitio Internet para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas románicas

manual de instrucciones 5

www.galanet.be

site Internet pour le développement de l'intercompréhension en langues romanes

manuel d'instructions 17

www.galanet.be

sito Internet per lo sviluppo dell'intercomprensione delle lingue romanze

manuale d'uso 29

www.galanet.be

plataforma Internet para o desenvolvimento da intercompreensão em línguas românicas

manual do utilizador 41

español

français

italiano

português

Socios Partenaires Partners Parceiros

Christian Degache (coord.)
Laboratoire Lidilem
Université Stendhal Grenoble 3

Centre de Langues
Université Lumière Lyon 2

Departamento de Didáctica e Tecnologia Educativa
Universidade de Aveiro

Departament de Filologia Francesa i Romànica, Àrea de Filologia Francesa
Universitat Autònoma de Barcelona

Departamiento de Lingüística General
Universidad Complutense de Madrid

Università degli Studi di Cassino
Laboratorio di Linguistica e Nuove Tecnologie
Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparate
et Università di Pisa (associée)

Unité de Technologie de l'Education
Université de Mons-Hainaut

Éducation et culture

Socrates
Lingua

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

Projecto financiado com o apoio da Comissão Europeia. A informação contida nesta publicação vincula exclusivamente o autor, não sendo a Comissão responsável pela utilização que dela possa ser feita.

www.galanet.be

plataforma Internet para o desenvolvimento da
intercompreensão em línguas românicas

manual do utilizador

Projecto Socrates / LINGUA Acção 2
Referência da convenção financeira: 90235-CP-1-2001-1-FR-LINGUA-L2

ano 2005
ISBN 972-789-152-7
Depósito Legal N° 222464/05

1. ¿Galanet? ¿De qué trata?

Galanet es un proyecto europeo (Socrates – Lingua 2/ 2001-2004) cuyo objetivo consiste en desarrollar una pedagogía de la intercomprensión en lenguas románicas (español, francés, italiano y portugués) con el fin de estimular y promover las interacciones y las necesidades plurilingües gracias a las potencialidades ofrecidas por la proximidad lingüística. Este proyecto pone a disposición de los locutores romanófonos una plataforma de formación a distancia en Internet que permite:

- actuar conjuntamente para realizar una tarea estimulando interacciones en cuatro lenguas;
- desarrollar la comprensión de las diferentes lenguas románicas propuestas;
- utilizar diversas estrategias de intercomprensión reformulando en la propia lengua o solicitando las competencias lingüísticas de otros interlocutores;
- aprender a paliar los problemas de intercomprensión que pudieran aparecer, incluso recurriendo a la lengua del otro;
- adquirir los conocimientos en las diferentes lenguas de la plataforma de manera colaborativa y/o autónoma.

El objetivo del procedimiento didáctico, inscrito en el enfoque accional y en la lógica de la pedagogía de proyecto, es generar en Internet sesiones temáticas de intercomprensión en lenguas románicas que se centran en la realización en común de una publicación en forma de "dossier de prensa".

Para encontrar todas las informaciones útiles sobre el proyecto Galanet, los equipos colaboradores y las sesiones *en curso* y *acabadas*, conviene consultar la página de inicio (www.galanet.be) que permite acceder a la plataforma.

2. ¿Por qué un proyecto sobre la intercomprensión?

La enseñanza de la intercomprensión – comprensión mutua de locutores que hablan lenguas diferentes - se presenta como un modelo alternativo en el ámbito de la didáctica de las lenguas. Ofrece varios intereses entre los cuales se encuentran la posibilidad de abordar un aprendizaje simultáneo de varias lenguas, de desarrollar la competencia que debe comunicarse valorizando la lengua materna así como las lenguas de los otros y de poner en igualdad de condiciones todas las identidades lingüísticas. El aprovechamiento de la intercomprensión es especialmente útil en lo que se refiere a locutores de lenguas que pertenecen a la misma familia, como es el caso de las lenguas románicas.

En esta perspectiva didáctica, el impacto del entrenamiento en la intercomprensión supone una disociación de las competencias y una jerarquización de los objetivos que priorizan el desarrollo de las capacidades de comprensión del aprendiente. Este enfoque presenta un nuevo problema y plantea múltiples preguntas:

- ¿cómo se comportan los aprendientes ante la exploración de las lenguas vecinas de los locutores romanófonos implicados en una tarea de comprensión?
- ¿qué estrategias deciden desarrollar?
- ¿sobre qué conocimientos anteriormente adquiridos se pueden apoyar?
- ¿qué hechos lingüísticos en el interior de una lengua constituyen regiones de transferencias potenciales o zonas de opacidad y por qué medios?

3. ¿En qué consiste y cómo funciona la plataforma Galanet ?

3.1 Público

Esta plataforma está dirigida a todos aquellos que dominan una lengua románica como lengua materna o extranjera y, sobre todo, a estudiantes de nivel universitario o de enseñanza secundaria y adultos en situación de formación continua institucional o a título personal.

3.2 Espacios y herramientas

La plataforma, disponible en todas las lenguas del proyecto, es a la vez un concepto temporal y espacial: un escenario cronológico – la sesión – y un espacio de aprendizaje virtual con salas y herramientas de entrenamiento (cf. plataforma).

Zona A: Escenario cronológico de las sesiones – este escenario está compuesto de cuatro fases que corresponden al desarrollo de las sesión (ver 3.4).

Zona B: "El ojo" – cumple una doble función: saber quién está conectado y chatear individualmente.

Zona C: Barras de herramientas – la situada en la esquina superior izquierda sirve para cambiar la lengua de la plataforma y acceder a la mensajería y a los anuncios del tablón; la situada en la zona central inferior permite gestionar la composición de los equipos, cambiar el estatuto de participación y modificar la fase de la sesión en curso.

Zona D: Espacio de trabajo – este espacio permite acceder a diferentes herramientas:

Herramientas de comunicación	Chats Mensajería Foros
Herramientas de archivo	Archivo de chats Últimas conexiones
Herramientas de organización de la sesión	¿Quién es quién? Mi perfil Perfil de mi equipo Mis preferencias Barras de herramientas
Herramientas de autoformación	Módulos Recursos

La plataforma Galanet está compuesta de varias salas polivalentes:

Foros (Sala a): lugar central de las interacciones en el que se desarrolla el escenario pedagógico de la sesión; ofrece numerosos datos sobre el perfil de cada participante y de su equipo y da acceso a las mensajerías personales.

Mi despacho (Sala b): espacio personal de trabajo que da acceso a la mensajería, al *perfil individual* y a *mis preferencias*: lenguas de referencia, apodo y contraseña, elección de los documentos del foro que se recibirán en un correo electrónico exterior a la plataforma.

Despacho de mi equipo (Sala c): en este espacio es donde se pueden proponer y votar los temas (*elección del tema*) y tener acceso al *perfil* y al *chat del equipo*.

Sala de redacción (Sala d): espacio de producción y edición del dossier de prensa (*realización del dossier de prensa*) con acceso al *chat del equipo de redacción*.

Sala de reunión (Sala e): *chat* reservado a los coordinadores de los diferentes equipos.

Biblioteca (Sala f): espacio para repartir y consultar ficheros.

Sala técnica (sala g): *perfil* del equipo técnico.

Salas de chats (salas h): tres salones (azul, amarillo y rojo) en los que los participantes de varios equipos se citan para *chatear*. Estos intercambios son archivados automáticamente (con la excepción de las "conversaciones privadas").

Archivo de chats (sala i): acceso a los archivos de los *chats* de las salas h.

Bar (j) : salón de *chat* en el que los intercambios no son archivados.

¿Quién es quién? (sala k): acceso a la composición y descripción de los diferentes equipos.

Últimas conexiones (sala l): herramientas estáticas de participaciones individuales y por equipo.

Tablón de anuncios (m): espacio de visualización de pequeños anuncios.

Sala de recursos (sala n): En ella encontramos recursos expositivos – estrategias de comprensión y de interacción, resúmenes de gramática y fonética en cada una de las lenguas de la plataforma y correspondencias morfológicas entre las lenguas románicas.

Espacio de autoformación (sala o): este espacio ofrece varios módulos de entrenamiento en la comprensión escrita y oral.

Este entrenamiento puede completarse con los módulos ya realizados en el marco del proyecto Galatea (www.u-grenoble3.fr/galatea/).

Para acceder a los diferentes módulos y recursos, es necesario, una vez abierta la sala correspondiente, definir las lenguas de referencia, puesto que el trabajo se realiza por pares de lenguas determinados (por ejemplo: resumen de gramática de francés para hispanófonos o módulo de entrenamiento en la comprensión del italiano para lusófonos).

Las herramientas disponibles en estas últimas salas juegan un papel esencial en la adquisición autónoma de las competencias lingüísticas.

3.3 Estatutos y funciones de los participantes

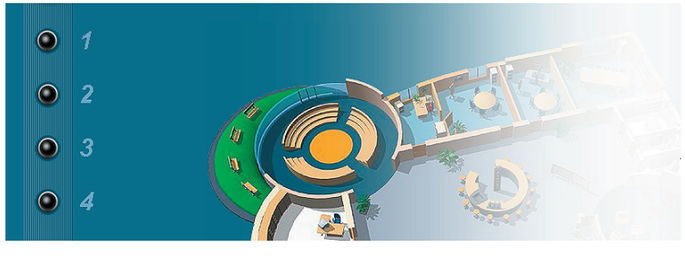
Para organizar una sesión, varios equipos de diferentes lenguas de la plataforma deben concertar y llegar a un acuerdo sobre un período dado.

Cada participante tiene un estatuto particular:

- **el responsable de sesión:** abre una nueva sesión y determina (i) los diferentes coordinadores habilitados para inscribir a los estudiantes y para repartirlos en los equipos que animarán, (ii) las fechas indicativas de apertura y clausura de las diferentes fases y (iii) la fecha de clausura de petición espontánea de inscripción;
- **el coordinador local:** (i) crea uno o varios equipos a los que asocia eventualmente unos animadores y (ii) inscribe a los estudiantes. Puede recibir peticiones de inscripción a través de la página de inicio;
- **el animador:** (i) dinamiza a un grupo de estudiantes, (ii) facilita las estrategias de control y (iii) responde a las preguntas;
- **el estudiante:** (i) participa activamente en el trabajo de la sesión, (ii) se esfuerza por leer en todas las lenguas, (iii) interpela a los otros participantes y a los animadores sobre el fondo y la forma y (iv) considera todas las lenguas en igualdad de condiciones;
- **el visitante:** (i) puede moverse en los foros y en los espacios de autoformación y (ii) consultar los diferentes archivos sin poder intervenir.

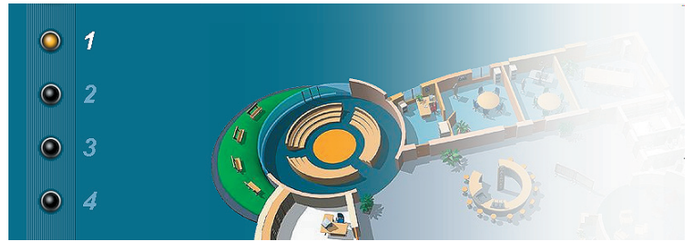
3.4 Desarrollo cronológico de una sesión

Galanet propone una formación basada en un escenario cronológico de actividades, la sesión que se desarrolla en cuatro fases, cada una de las cuales corresponde a un período de tiempo y a un foro.



Esta formación en la intercomprensión sigue un proceso gradual que hace trabajar a los participantes en tareas cada vez más complejas.

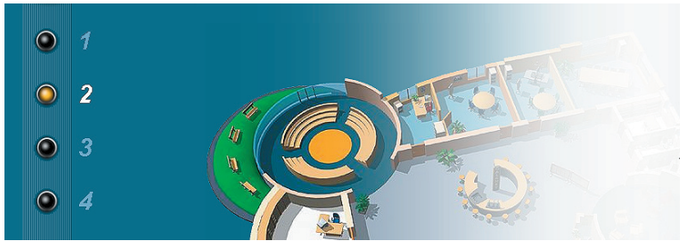
Fase 1. Romper el hielo y elección del tema



Esta fase permite a los participantes del proyecto que se conozcan para, al final de la fase, proponer y elegir un tema común.

Actividades	Espacios / Herramientas
- inscripción de los estudiantes en los diferentes equipos por los coordinadores	- barra de herramientas de la zona inferior
En colaboración entre animadores y estudiantes:	
- elaboración del perfil del equipo y de cada participante	- mi despacho (*mi perfil, mis preferencias*)
- Conocimiento del perfil de otros equipos	- ¿quién es quién?
- Preparación de los temas que se discutirán	- chats, bar y foros
- votación del tema	- despacho de mi equipo (*elección del tema*)
- elección y visualización del tema por el responsable de sesión	- despacho de mi equipo (*elección del tema*) y foro
- designación del equipo de redacción a partir de la elección del tema por el responsable de sesión	- foro y correo electrónico

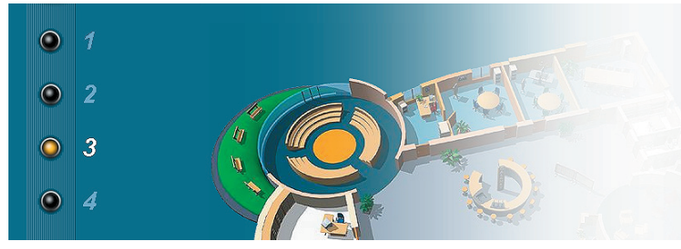
Fase 2. Tormenta de ideas



Esta fase permite intercambiar, a través del foro y los chats, las opiniones de los participantes sobre el tema que ha sido elegido.

Actividades	Espacios / Herramientas
En colaboración entre animadores y estudiantes:	
- discusión para la elección de los subtemas	- foros, bar y chats
- elección definitiva de los subtemas por el equipo de redacción y creación de los foros	
- redacción de las síntesis de las diferentes discusiones en torno a los subtemas	- foros
- redacción de la línea editorial y repartición de las tareas por el equipo de redacción	- sala de redacción, foros, bar y chats

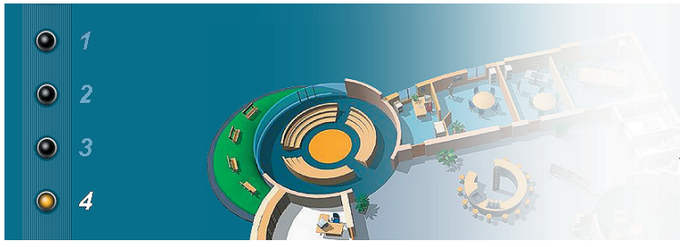
Fase 3. Recogida de documentos y debate



Esta fase permite a los participantes debatir sobre las secciones definidas por el comité de redacción. Los intercambios serán ilustrados y sostenidos por documentos depositados en el foro.

Actividades	Espacios / Herramientas
- recopilación y edición de documentos por los estudiantes según la línea editorial	- foro
En colaboración entre animadores y estudiantes:	
- toma de conocimiento de los documentos de los otros equipos y discusión	- chats, bar y foro
- redacción de las síntesis de las discusiones	- chats, bar y foro

Fase 4. Dossier de prensa



Esta fase está destinada a preparar y a publicar el dossier de prensa que reúne las síntesis de los debates producidos durante la fase anterior. El dossier de prensa puede incluir extractos de intercambios plurilingües y documentos ilustrativos.

Actividades	Espacios / Herramientas
- síntesis de los foros por equipo	- foros, bar y chats
- edición de las síntesis por equipo	- sala de redacción (*realización del dossier de prensa*)
- discusión de las síntesis por todos los participantes	- foros, bar y chats
- publicación del dossier de prensa por el equipo de redacción	- sala de redacción (*realización del dossier de prensa*)
- balance de la experiencia por todos los participantes	- foros, bar y chats

4. ¿Qué piensan los usuarios?

Los equipos colaboradores del proyecto Galanet han experimentado la plataforma en el transcurso de dos sesiones (la protosesión y la canosesión) cuyos dossiers de prensa están disponibles en la página de inicio. Esta experimentación se insertó en el marco de la gestión curricular de disciplinas de lenguas y dio resultados muy satisfactorios según el análisis de los balances realizados al final de cada una de las sesiones.

Para apreciar el alcance y la importancia de una enseñanza multilingüe en Internet, he aquí algunas de las observaciones hechas por participantes en el balance de la canosesión:

> «Mi è piaciuto molto lavorare per questo progetto….soprattutto per ciò che riguarda l'intercomprensione tra le varie lingue e culture romanze.» (FedericaP)

> «J'ai beaucoup aimé participé à ce projet ! Il m'a permis de découvrir les langues de nos voisins européens et par la même il m'a donné l'occasion de me sentir plus proche d'eux!» (EmilieM)

> «Creo que aprendí muchísimo sobre lo importante que es la comunicación entre las personas (y lo divertido que es) y el lenguaje. El podernos comunicar con los demás a pesar de no hablar el mismo idioma ha sido fantástico.» (ElinaP)

> «Esta ideia de criar uma iniciativa que pudesse pôr em contacto diferentes pessoas de diferentes línguas românicas tornou-se algo bastante desafiador.» (deusa das_trevas)

5. A modo de conclusión

El proyecto Galanet da respuesta a las necesidades crecientes de comunicación en un momento en el que la cuestión lingüística en Europa se revela más que nunca como una cuestión crucial. Es necesario también mencionar que más allá del marco europeo, el campo potencial de desarrollo de un enfoque pedagógico de la intercomprensión de las lenguas románicas es bastante extenso, ya que las hablan en el mundo cerca de mil millones de locutores. Resulta pues necesario, en el ámbito de la enseñanza de las lenguas, abrir vías innovadoras, como la intercomprensión que, sin borrar las diferencias lingüísticas y culturales, pueden contribuir a la construcción de una Europa unida y a la aparición de una conciencia ciudadana europea.

1. Galanet ? De quoi s'agit-il ?

Galanet est un projet européen (Socrates – Lingua 2/ 2001-2004) dont l'objectif est de développer une pédagogie de l'intercompréhension en langues romanes (espagnol, français, italien et portugais) qui a pour but de stimuler et de promouvoir les interactions et les besoins plurilingues grâce aux potentialités offertes par la proximité linguistique. Ce projet met à la disposition des locuteurs romanophones une plate-forme de formation à distance sur Internet qui permet d(e):

- agir conjointement pour réaliser une tâche en stimulant des interactions en quatre langues ;
- développer la compréhension des différentes langues romanes proposées ;
- utiliser des stratégies d'intercompréhension diverses en reformulant dans sa propre langue et/ou en sollicitant les compétences linguistiques d'autres interlocuteurs ;
- apprendre à pallier les problèmes d'incompréhension qui peuvent apparaître, y compris par le recours à la langue de l'autre ;
- acquérir des connaissances dans les différentes langues de la plate-forme de manière collaborative et/ou autonome.

L'objectif de la procédure didactique, inscrite dans l'approche actionnelle et dans la logique de la pédagogie de projet, est de générer sur Internet la mise en ligne de sessions thématiques d'intercompréhension en langues romanes qui se centrent sur la réalisation en commun d'une publication prenant la forme d'un « dossier de presse ».

Pour trouver toutes les informations utiles sur le projet Galanet, les équipes partenaires et les sessions *en cours* et *terminées*, il convient de consulter la page d'accueil (www.galanet.be) qui permet d'accéder à la plate-forme.

2. Pourquoi un projet sur l'intercompréhension ?

L'enseignement de l'intercompréhension - compréhension mutuelle de locuteurs parlant chacun dans une langue différente - se présente comme un modèle alternatif dans le domaine de la didactique des langues. Il offre plusieurs atouts parmi lesquels la possibilité d'aborder un apprentissage simultané de plusieurs langues, de développer la compétence à communiquer en valorisant la langue maternelle ainsi que les langues des autres et de mettre sur un pied d'égalité toutes les identités linguistiques. La mise à profit de l'intercompréhension est spécialement utile en ce qui concerne les locuteurs de langues qui appartiennent à la même famille, comme c'est le cas de ce projet sur les langues romanes.

Dans cette perspective didactique, l'impact de l'entraînement à l'intercompréhension suppose une dissociation des compétences et une hiérarchisation des objectifs qui font passer en priorité le développement des capacités de compréhension de l'apprenant. Cette approche pose une nouvelle problématique et soulève de multiples questions :

- comment se comportent les apprenants face à l'exploration des langues voisines des locuteurs romanophones engagés dans une tâche de compréhension ?
- quelles stratégies choisissent-ils de développer ?
- sur quelles connaissances antérieurement acquises peuvent-ils s'appuyer ?
- quels faits linguistiques à l'intérieur d'une langue constituent des territoires de transferts potentiels ou des zones d'opacité à résoudre et par quels moyens ?

3. En quoi consiste et comment fonctionne la plate-forme Galanet ?

3.1 Public

Cette plate-forme s'adresse à tous ceux qui maîtrisent une langue romane en tant que langue maternelle ou étrangère, notamment, à des étudiants de niveau universitaire ou secondaire et à des adultes en situation de formation continue institutionnelle ou à titre personnel.

3.2 Espaces et outils

La plate-forme, disponible dans toutes les langues du projet, est à la fois un concept temporel et spatial : un scénario chronologique – la session – et un espace d'apprentissage virtuel avec des salles et des outils d'entraînement (cf. plate-forme).

Zone A : Scénario chronologique des sessions - ce scénario est composé de quatre phases qui correspondent au déroulement de la session (voir 3.4).

Zone B : "L'oeil» – il remplit une double fonction : savoir qui est connecté et chatter interindividuellement.

Zone C : Barres d'outils – celle du haut à droite sert à changer la langue de la plate-forme et à accéder à la messagerie et aux petites annonces du panneau d'affichage ; celle du bas au centre permet de composer les équipes, de changer le statut de participation et de modifier la phase de la session en cours.

Zone D : Espace de travail - cet espace permet d'accéder à différents outils :

Outils de communication	chats messagerie forum
Outils d'archive	archive des chats dernières connexions
Outils d'organisation de la session	qui est qui ? mon profil profil de mon équipe mes préférences barres d'outils
Outils d'autoformation	modules ressources

La plate-forme Galanet est composée de plusieurs salles polyvalentes :

Forum (Salle a): lieu central des interactions où se déroule le scénario pédagogique de la session ; il offre de nombreuses données sur le profil de chaque intervenant et de son équipe et donne accès aux messageries personnelles.

Mon bureau (Salle b): espace personnel de travail qui donne accès à la messagerie, au *profil individuel* et à *mes préférences* : langues de référence, pseudo et mot de passe, choix des documents du forum à recevoir dans un courrier électronique extérieur à la plate-forme.

Bureau de mon équipe (Salle c): c'est dans cet espace que l'on peut proposer et voter des thèmes (*choix du thème*) et avoir accès au *profil* et au *chat de l'équipe*.

Salle de rédaction (Salle d): espace de production et édition du dossier de presse (*réalisation du dossier de presse*) avec accès au *chat de l'équipe rédactionnelle*.

Salle de réunion (Salle e): *chat* réservé aux coordinateurs des différentes équipes.

Bibliothèque (Salle f): espace de partage et de consultation de fichiers.

Salle technique (salle g): *profil* de l'équipe technique.

Salles de chats (salles h): trois salons (bleu, jaune et rouge) où les intervenants de plusieurs équipes *chattent* sur rendez-vous. Ces échanges sont automatiquement archivés (à l'exception des "conversations privées").

Archive des chats (salle i): accès aux archives des *chats* des salles h.

Bar (j) : salon de *chat* dont les échanges ne sont pas archivés.

Qui est qui ? (salle k): accès à la composition et description des différentes équipes.

Trace des connexions (salle l): outils statistiques des participations individuelles et par équipe.

Panneau d'affichage (m) : espace d'affichage de petites annonces.

Salle des ressources (salle n) : on y trouve des ressources expositives - stratégies de compréhension et d'interaction, précis de grammaire et de phonétique dans chacune des langues de la plate-forme et des correspondances morphologiques entre les langues romanes.

Espace d'autoformation (salle o) : cet espace offre plusieurs modules d'entraînement à la compréhension écrite et orale.

Cet entraînement peut être complété par les modules déjà réalisés dans le cadre du projet Galatea (www.u-grenoble3.fr/galatea/).

Pour accéder aux différents modules et ressources, il est nécessaire, une fois ouverte la salle correspondante, de définir les langues de référence, car le travail se fait par couples de langues déterminés (par exemple : précis de grammaire de français pour hispanophones ou module d'entraînement à la compréhension de l'italien pour lusophones).

Les outils à disposition dans ces deux dernières salles jouent un rôle essentiel dans l'acquisition autonome des compétences linguistiques.

3.3 Statuts et fonctions des participants

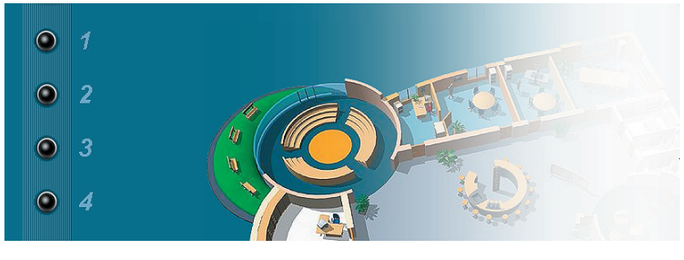
Pour organiser une session, plusieurs équipes de différentes langues de la plate-forme doivent se concerter et arriver à un accord sur une période donnée.

Chaque participant a un statut particulier :

- **le responsable de session :** ouvre une nouvelle session et détermine (i) les différents coordinateurs habilités à inscrire les étudiants et à les répartir dans les équipes qu'ils animeront, (ii) les dates indicatives d'ouverture et de fermeture des différentes phases et (iii) la date de clôture de demande spontanée d'inscription ;
- **le coordinateur local :** (i) crée une ou plusieurs équipes et y associe éventuellement des animateurs et (ii) inscrit les étudiants. Il peut recevoir des demandes d'inscription via la page d'accueil ;
- **l'animateur :** (i) dynamise un groupe d'étudiants, (ii) facilite les stratégies de prise en charge et (iii) répond aux questions ;
- **l'étudiant :** (i) participe activement au travail de la session, (ii) s'efforce de lire dans toutes les langues, (iii) interpelle les autres participants et les animateurs sur le fond et sur la forme et (iv) considère toutes les langues sur un pied d'égalité ;
- **le visiteur :** (i) peut se rendre dans les forums et dans les espaces d'autoformation et (ii) consulter les différentes archives sans pouvoir intervenir.

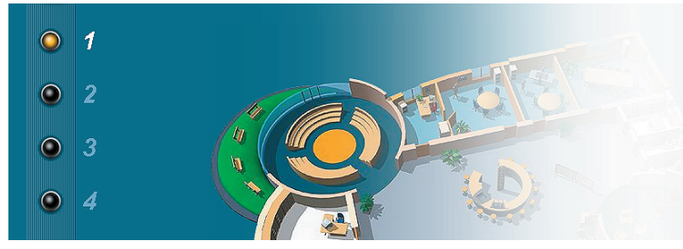
3.4 Déroulement chronologique d'une session

Galanet propose une formation basée sur un scénario chronologique d'activités, la session, qui se déroule en quatre phases, chacune d'entre elles correspondant à une période de temps et à un forum.



Cette formation à l'intercompréhension suit un processus graduel qui fait travailler les participants dans des tâches de plus en plus complexes.

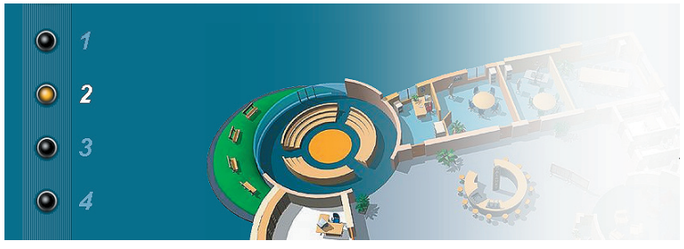
Phase 1. Briser la glace et choix du thème



Cette phase permet aux participants du projet de se connaître pour, en fin de phase, proposer et élire un thème commun.

Activités	Espaces / Outils
- inscription des étudiants dans les différentes équipes par les coordinateurs	- barre d'outils en bas
En collaboration entre animateurs et étudiants :	
- élaboration du profil de l'équipe et de chaque participant	- mon bureau (*mon profil*, *mes préférences*)
- connaissance du profil des autres équipes	- qui est qui ?
- préparation des thèmes à discuter	- chats, bar et forums
- vote du thème	- bureau de mon équipe (*choix du thème*)
- choix et affichage du thème par le responsable de session	- bureau de mon équipe (*choix du thème*) et forum
- désignation de l'équipe rédactionnelle à partir du choix du thème par le responsable de session	- forum et courrier électronique

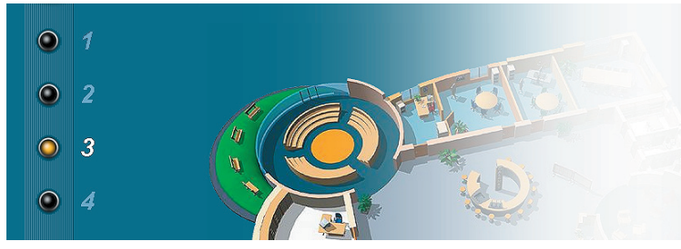
Phase 2. Remue-méninges



Cette phase permet d'échanger, via le forum et les chats, les opinions des participants sur le thème qui a été choisi.

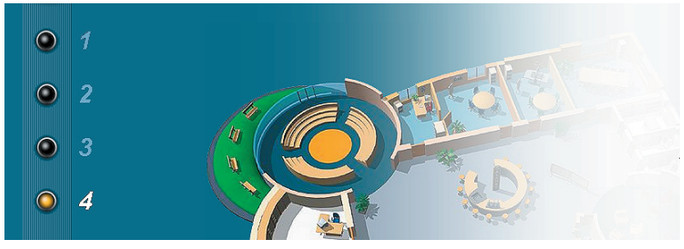
Activités	Espaces/Outils
En collaboration entre animateurs et étudiants :	
- discussion pour le choix des sous-thèmes	- forums, bar et chats
- choix définitif des sous-thèmes par l'équipe rédactionnelle et création des forums	
- rédaction des synthèses des différentes discussions autour des sous-thèmes	- forums
- rédaction de la ligne éditoriale et répartition des tâches par l'équipe rédactionnelle	- salle de rédaction, forums, bar et chats

Phase 3. Collecte de documents et débat



Cette phase permet aux participants de débattre sur les rubriques définies par le comité de rédaction. Les échanges seront illustrés et soutenus par des documents déposés dans le forum.

Activités	Espaces/Outils
- recueil et édition de documents par les étudiants selon la ligne éditoriale	- forum
En collaboration entre animateurs et étudiants :	
- prise de connaissance des documents des autres équipes et discussion	- chats, bar et forum
- rédaction des synthèses des discussions	- chats, bar et forum



Cette phase est destinée à préparer et à publier le dossier de presse qui réunit les synthèses des débats produits lors de la phase précédente. Le dossier de presse peut inclure des extraits d'échanges plurilingues et des documents illustratifs.

Activités	Espaces/Outils
- synthèse des forums par équipe	- forums, bar et chats
- édition des synthèses par équipe	- salle de rédaction (*réalisation du dossier de presse*)
- discussion des synthèses par tous les participants	- forums, bar et chats
- publication du dossier de presse par l'équipe rédactionnelle	- salle de rédaction (*réalisation du dossier de presse*)
- bilan de l'expérience par tous les participants	- forum, bar et chats

4. Qu'en pensent les utilisateurs ?

Les équipes partenaires du projet Galanet ont expérimenté la plate-forme au cours de deux sessions (la protosession et la canosession) dont les dossiers de presse sont disponibles dans la page d'accueil. Cette expérimentation a été insérée dans le cadre de la gestion curriculaire de disciplines de langues et a donné des résultats très satisfaisants d'après l'analyse des bilans réalisés à la fin de chacune des sessions.

Pour apprécier la portée et l'importance d'un enseignement plurilingue sur Internet, voici quelques unes des remarques faites par des participants dans le bilan de la canosession :

> «Mi è piaciuto molto lavorare per questo progetto….soprattutto per ciò che riguarda l'intercomprensione tra le varie lingue e culture romanze.» (FedericaP)
>
> «J'ai beaucoup aimé participé à ce projet ! Il m'a permis de découvrir les langues de nos voisins européens et par la même il m'a donné l'occasion de me sentir plus proche d'eux!» (EmilieM)
>
> «Creo que aprendí muchísimo sobre lo importante que es la comunicación entre las personas (y lo divertido que es) y el lenguaje. El podernos comunicar con los demás a pesar de no hablar el mismo idioma ha sido fantástico.» (ElinaP)
>
> «Esta ideia de criar uma iniciativa que pudesse pôr em contacto diferentes pessoas de diferentes línguas românicas tornou-se algo bastante desafiador.» (deusa das_trevas)

5. En guise de conclusion

Le projet Galanet donne une réponse aux besoins croissants de communication au moment où en Europe la question linguistique s'affirme plus que jamais comme un enjeu crucial. Il faut aussi mentionner qu'au-delà du cadre européen, le champ potentiel de développement d'une approche pédagogique de l'intercompréhension des langues romanes est assez vaste, car elles sont parlées dans le monde par plus près d'un milliard de locuteurs. Il s'avère donc nécessaire, dans le domaine de l'enseignement des langues, d'ouvrir des voies novatrices, comme l'intercompréhension qui, sans effacer les différences linguistiques et culturelles, peuvent contribuer à la construction d'une Europe unie et à l'émergence d'une conscience citoyenne européenne.

1. Galanet: di cosa si tratta?

Galanet è un progetto europeo (Socrates – Lingua 2/ 2001-2004) che si propone di sviluppare una pedagogia dell'intercomprensione delle lingue romanze (spagnolo, francese, italiano e portoghese), di stimolare le interazioni e promuovere il plurilinguismo, grazie alle potenzialità offerte dalla prossimità linguistica. Questo progetto mette a disposizione dei parlanti di una delle quattro lingue romanze, una piattaforma di formazione a distanza su Internet che permette di:

- agire congiuntamente per realizzare un progetto stimolando le interazioni in quattro lingue;
- sviluppare la comprensione delle diverse lingue romanze proposte;
- utilizzare varie strategie d'intercomprensione, attraverso la riformulazione nella propria lingua e/o sollecitando le competenze linguistiche di altri interlocutori;
- imparare a risolvere i problemi d'intercomprensione, anche ricorrendo alla lingua dell'altro;
- acquisire delle conoscenze nelle diverse lingue della piattaforma in modo collaborativo e autonomo.

L'obiettivo di questa procedura didattica, che si inscrive in un approccio d'azione e nella logica della pedagogia di progetto, è quello di mettere in linea su Internet delle sessioni tematiche d'intercomprensione, incentrate sulla realizzazione comune di una pubblicazione sotto forma di una « rassegna stampa ».

Per trovare tutte le informazioni utili sul progetto Galanet, i partners, le sessioni *in corso* e *terminate*, si può consultare la home-page (www.galanet.be) di accesso alla piattaforma.

2. Perché un progetto sull'intercomprensione ?

L'insegnamento dell'intercomprensione – comprensione fra parlanti di lingue diverse – si presenta come modello alternativo nel campo della didattica delle lingue. Esso offre parecchie possibilità, tre le quali quella di accedere all'apprendimento simultaneo di diverse lingue, di sviluppare una competenza comunicativa valorizzando la lingua materna e le lingue altrui, mettendo sullo stesso piano tutte le identità linguistiche. Il ricorso all'intercomprensione è utile soprattutto ai parlanti di lingue appartenenti ad una stessa famiglia, come nel caso delle lingue romanze.

In questa prospettiva didattica, la pratica dell'intercomprensione suppone una dissociazione delle competenze ed una gerarchizzazione degli obiettivi che privilegiano lo sviluppo delle capacità di comprensione dello studente.

Questo approccio pone tuttavia nuove problematiche e solleva diverse questioni :

- come si comportano gli studenti impegnati in un'operazione di comprensione di lingue vicine?
- quali strategie scelgono di sviluppare ?
- su quali conoscenze acquisite in precedenza possono appoggiarsi?
- quali fatti linguistici in una lingua sono considerati territori di transfert potenziale o zone opache che devono essere risolte, e con quali mezzi?

3. In cosa consiste e come funziona la piattaforma Galanet ?

3.1 Pubblico

Questa piattaforma si rivolge a tutti coloro che conoscono una lingua romanza, come lingua materna o straniera, a studenti di livello universitario in particolare o secondario, ad adulti in situazione di formazione continua, in contesto istituzionale o a titolo personale.

3.2 Spazi e strumenti

La piattaforma, disponibile in tutte le lingue del progetto, rappresenta sia uno scenario cronologico – la sessione – sia uno spazio di apprendimento virtuale con delle classi e degli strumenti per le esercitazioni (cfr. piattaforma).

Zona A : Scenario cronologico delle sessioni – questo scenario si compone di quattro fasi che corrispondono allo svolgimento della sessione (vedere 3.4).

Zona B : "L'occhio" – ha una duplice funzione : sapere chi è connesso e chattare individualmente.

Zona C : Barra degli strumenti – quella in alto a destra serve a cambiare la lingua della piattaforma e ad accedere allo scambio di posta e agli annunci; quella in basso al centro permette di formare i gruppi, di cambiare la modalità di partecipazione e di modificare la fase della sessione in corso.

Zona D : Spazio di lavoro – questo spazio permette di accedere a diversi strumenti :

Strumenti di comunicazione	*chat* scambio di posta elettronica forum
Strumenti di archivio	archivio delle *chat* ultime connessioni
Strumenti di organizzazione della sessione	chi è chi ? il mio profilo profilo del mio gruppo le mie preferenze barre degli strumenti
Strumenti di autoformazione	moduli risorse

La piattaforma Galanet presenta diverse sale polivalenti :

Forum (Sala a): luogo centrale delle interazioni in cui si sviluppa lo scenario pedagogico della sessione; offre numerosi dati sul profilo di coloro che intervengono e dei loro gruppi e permette di accedere alle caselle di posta personali.

Il mio ufficio (Sala b): spazio personale di lavoro che permette di accedere alla posta elettronica, al *profilo* individuale e a *mie preferenze* : lingue di riferimento, pseudonimo e password, scelta dei documenti del forum che si vogliono ricevere nella posta elettronica esterna alla piattaforma.

Ufficio del mio gruppo (Sala c): è lo spazio in cui proporre e votare i temi (*scelta del tema*) e accedere al profilo e alla *chat del gruppo*.

Sala di redazione (Sala d): spazio per la produzione e l'edizione della rassegna stampa (*realizzazione della rassegna stampa*) da cui si può accedere alla *chat del gruppo di redazione*.

Sala riunioni (Sala e): *chat* riservata ai coordinatori dei diversi gruppi.

Biblioteca (Sala f): spazio per la condivisione e la consultazione delle cartelle.

Sala tecnica (sala g): *profilo* gruppo tecnico.

Sale delle chat (sale h): tre saloni (blu, giallo e rosso) in cui i partecipanti di diversi gruppi "chattano" su appuntamento. Questi scambi sono automaticamente archiviati (eccetto le "conversazioni private").

Archivio delle chat (sala i): accesso agli archivi delle *chat* delle sale h.

Bar (sala j) : salone di *chat* i cui scambi non sono archiviati.

Chi è chi ? (sala k): accessi alla composizione e alla descrizione dei diversi gruppi.

Traccia delle connessioni (sala l): strumenti statistici delle partecipazioni individuali e del gruppo.

Bacheca (m) : spazio per l'affissione di annunci

Sala delle risorse (sala n) : vi si possono trovare delle risorse espositive – strategie di comprensione e di interazione, argomenti di grammatica e di fonetica in ognuna delle lingue della piattaforma e corrispondenze morfologiche tra le lingue romanze;

Spazio di autoformazione (sala o) : questo spazio offre diversi moduli per esercitarsi alla comprensione scritta e orale.

Questa formazione può essere completata con i moduli già realizzati per il progetto Galatea (www.u-grenoble3.fr/galatea/).

Per accedere ai diversi moduli e risorse, una volta aperta la sala corrispondente è necessario definire le lingue di riferimento, poiché il lavoro si svolge per coppie di lingue determinate (per esempio: argomenti di grammatica francese per ispanofoni o moduli di esercitazione alla comprensione dell'italiano per lusofoni).

Gli strumenti a disposizione in queste ultime due sale svolgono un ruolo essenziale nell'acquisizione autonoma delle competenze linguistiche.

3.3 Statuto e funzioni dei partecipanti.

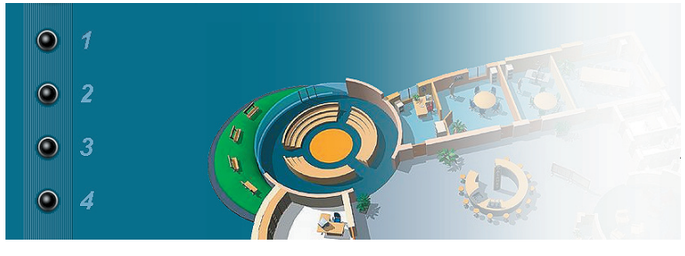
Per organizzare una sessione, gruppi di lingue diverse della piattaforma devono consultarsi ed arrivare ad un accordo in un periodo di tempo determinato.

Ogni partecipante ha un ruolo particolare:

- **il responsabile di sessione :** apre una nuova sessione e stabilisce (i) i diversi coordinatori abilitati ad iscrivere gli studenti ed a suddividerli nei gruppi che essi animeranno, (ii) le date indicative di apertura e di chiusura delle varie fasi e (iii) la data di chiusura della richiesta spontanea d'iscrizione ;
- **il coordinatore locale :** (i) crea uno o più gruppi e vi associa eventualmente degli animatori e (ii) iscrive gli studenti. Può ricevere delle richieste di iscrizione tramite la home page;
- **l'animatore :** (i) dirige un gruppo di studenti, (ii) promuove le strategie di intercomprensione e di interazione e (iii) risponde alle domande;
- **lo studente :** (i) partecipa attivamente al lavoro della sessione, (ii) si sforza di leggere in tutte le lingue, (iii) interpella gli altri partecipanti e gli animatori sul significato e sulla forma dei messaggi e (iv) prende in considerazione tutte le lingue;
- **il visitatore :** (i) può accedere ai forum e agli spazi di autoformazione e (ii) può consultare i vari archivi senza però poter intervenire.

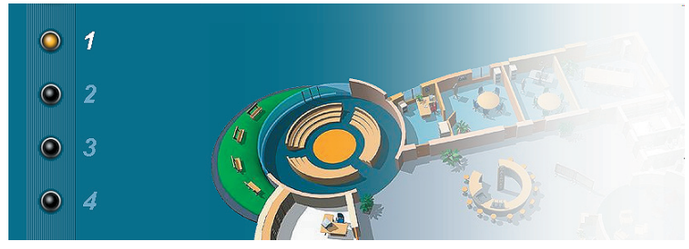
3.4 Svolgimento cronologico di una sessione

Galanet propone una formazione basata su uno scenario cronologico di attività, la sessione si sviluppa in quattro fasi, ciascuna delle quali corrisponde a un periodo di tempo e a un forum.



Questa formazione all'intercomprensione segue un processo graduale in cui i partecipanti fanno delle esercitazioni via via più complesse.

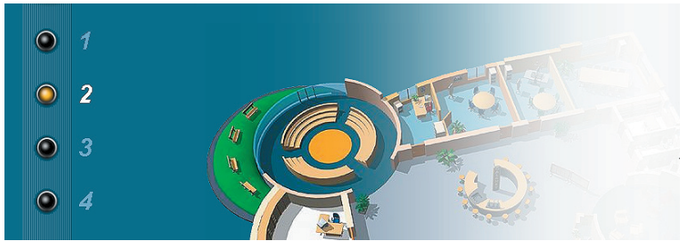
Fase 1. Rompere il ghiaccio e scelta del tema



Questa fase permette ai partecipanti al progetto di conoscersi in modo da proporre e votare un tema comune al termine della fase.

Attività	Spazi/Strumenti
- iscrizione degli studenti nei diversi gruppi, a cura dei coordinatori	- barra degli strumenti in basso
In collaborazione fra animatori e studenti:	
- elaborazione del profilo del gruppo e di ogni partecipante	- il mio ufficio (*il mio profilo, le mie preferenze*)
- conoscenza del profilo degli altri gruppi	- chi è chi?
- preparazione dei temi da discutere	- *chat*, bar e forum
- voto del tema	- ufficio del mio gruppo (*scelta del tema*)
- scelta e proposta del tema da parte del responsabile di sessione	- ufficio del mio gruppo (*scelta del tema*) e forum
- designazione del gruppo di redazione da parte del responsabile di sessione a partire dalla scelta del tema	- forum e posta elettronica

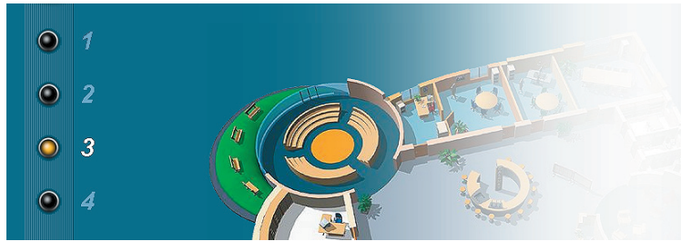
Fase 2. Brain-storming



Grazie al forum e alle chat, in questa fase i partecipanti possono scambiarsi le opinioni sul tema che è stato scelto.

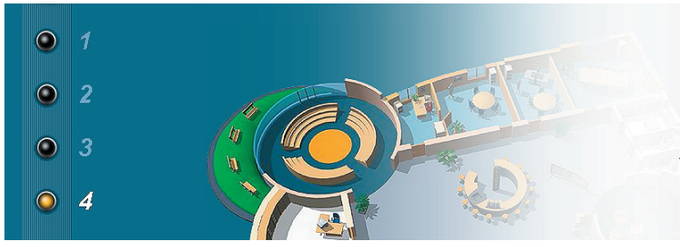
Attività	Spazi/Strumenti
Collaborazione tra animatori e studenti :	
- discussione per la scelta dei sotto-temi	- forum, bar e *chat*
- scelta definitiva dei sotto-temi a cura del gruppo di redazione e creazione dei forum	
- redazione delle sintesi delle varie discussioni sui sotto-temi	- forum
- redazione della linea editoriale e suddivisione dei compiti a cura del gruppo di redazione	- sala di redazione, forum, bar e *chat*

Fase 3. Raccolta di documenti e dibattito



In questa fase i partecipanti possono discutere sulle rubriche definite dal comitato di redazione. Gli scambi saranno illustrati e sostenuti con dei documenti depositati nel forum.

Attività	Spazi/Strumenti
- raccolta e edizione dei documenti a cura degli studenti secondo la linea editoriale	- forum
Collaborazione fra animatori e studenti :	
- lettura dei documenti degli altri gruppi e discussione	- *chat*, bar e forum
- redazione delle sintesi delle discussioni	- *chat*, bar e forum



Questa fase è destinata a preparare e pubblicare la rassegna stampa che contiene le sintesi dei dibattiti prodotti nella fase precedente. La Rassegna stampa può includere degli estratti di scambi plurilingue e dei documenti illustrativi.

Attività	Spazi/Strumenti
- sintesi dei forum a cura dei gruppi	- forum, bar et *chat*
- edizioni delle sintesi a cura dei gruppi	- sala di redazione (*realizzazione della rassegna stampa*)
- discussione delle sintesi da parte di tutti i partecipanti	- forum, bar et *chat*
- pubblicazione della rassegna stampa a cura del gruppo di redazione	- sala di redazione (*realizzazione della rassegna stampa*)
- bilancio dell'esperienza da parte di tutti i partecipanti	- forum, bar et *chat*

4. Cosa ne pensano gli utilizzatori?

I gruppi partners del progetto Galanet hanno sperimentato la piattaforma durante due sessioni (la protosessione e la canosessione) di cui le rassegne stampa sono disponibili nella home-page. Questa sperimentazione è stata inserita nel quadro della gestione del curriculum delle discipline linguistiche e ha dato dei risultati molto soddisfacenti, secondo l'analisi dei bilanci realizzati alla fine di ogni sessione.

Per apprezzare la portata e l'importanza di un insegnamento plurilingue su Internet, ecco alcuni dei commenti fatti dai partecipanti nel bilancio della canosessione:

«Mi è piaciuto molto lavorare per questo progetto….soprattutto per ciò che riguarda l'intercomprensione tra le varie lingue e culture romanze.» (FedericaP)

«J'ai beaucoup aimé participer à ce projet ! Il m'a permis de découvrir les langues de nos voisins européens et par là même il m'a donné l'occasion de me sentir plus proche d'eux!» (EmilieM)

«Creo que aprendí muchísimo sobre lo importante que es la comunicación entre las personas (y lo divertido que es) y el lenguaje. El podernos comunicar con los demás a pesar de no hablar el mismo idioma ha sido fantástico.» (ElinaP)

«Esta ideia de criar uma iniciativa que pudesse pôr em contacto diferentes pessoas de diferentes línguas românicas tornou-se algo bastante desafiador.» (deusa das_trevas)

5. Per concludere

Il progetto Galanet dà una risposta al bisogno crescente di comunicazione in un momento in cui la questione linguistica si afferma in Europa più che mai come un nodo cruciale. Inoltre, al di là del contesto europeo, il campo potenziale di sviluppo di un approccio pedagogico dell'intercomprensione delle lingue romanze è piuttosto vasto, poiché queste lingue sono parlate nel mondo da più di un miliardo di persone. Risulta quindi necessario, nel campo dell'insegnamento delle lingue, aprire delle strade innovative, come quella dell'intercomprensione che, senza cancellare le differenze linguistiche e culturali, possono contribuire alla costruzione di una Europa unita e a far emergere una coscienza di cittadinanza europea.

1. Galanet? Em que consiste?

Galanet é um projecto europeu (Socrates – Lingua 2/ 2001-2004) que tem como grande objectivo desenvolver uma didáctica da intercompreensão em línguas românicas (Espanhol, Francês, Italiano, Português), estimulando e promovendo as interacções e necessidades de comunicação plurilingues através das potencialidades oferecidas pela proximidade linguística. Este projecto coloca à disposição dos locutores romanófonos uma plataforma internet de formação à distância que permite:

- agir em conjunto para realizar uma tarefa, estimulando interacções entre quatro línguas;
- desenvolver a competência de compreensão nas diferentes línguas românicas propostas;
- utilizar várias estratégias de intercompreensão, reformulando na sua própria língua e/ou solicitando as competências linguísticas dos outros interlocutores;
- aprender a ultrapassar os problemas de incompreensão que possam aparecer, inclusivamente pelo recurso à língua do outro;
- adquirir conhecimentos nas várias línguas da plataforma de modo colaborativo e/ou autónomo.

O objectivo do procedimento didáctico, inscrito na abordagem accional e na lógica da pedagogia de projecto, é provocar, na Internet, a realização simultânea de sessões temáticas de intercompreensão em línguas românicas que se centram na realização comum de uma publicação sob a forma de « dossier de imprensa ».

Para encontrar todas as informações úteis sobre o projecto Galanet, as equipas participantes e as sessões *em curso* ou *terminadas*, pode consultar a página de entrada (www.galanet.be) que permite aceder à plataforma.

2. Porquê um projecto sobre a intercompreensão?

O ensino da intercompreensão – compreensão mútua de locutores falando cada um numa língua diferente – apresenta-se como um modelo alternativo no campo da Didáctica das Línguas. Oferece várias vantagens de entre as quais a possibilidade de abordar a aprendizagem simultânea de várias línguas, desenvolver a competência comunicativa, valorizando a língua materna, assim como as outras línguas, e colocar em pé de igualdade todas as identidades linguísticas. A intercompreensão é especialmente útil no que diz respeito aos locutores de línguas que pertencem à mesma família linguística, como acontece com os locutores de línguas românicas.

Nesta perspectiva didáctica, o impacto do treino da intercompreensão pressupõe uma dissociação das competências e uma hierarquização dos objectivos, dando-se prioridade ao desenvolvimento das capacidades de compreensão do aprendente. Esta abordagem coloca uma nova problemática e levanta múltiplas questões :

- como se comportam os aprendentes face à exploração das línguas vizinhas em tarefas de compreensão?
- que estratégias escolhem desenvolver?
- a que conhecimentos podem recorrer?
- que factos linguísticos, no interior de uma dada língua, constituem territórios de transferência potencial ou zonas de opacidade a ultrapassar e através de que meios ?

3. Em que consiste e como funciona a plataforma Galanet?

3.1 Público

A plataforma Galanet dirige-se a todos aqueles que dominam uma língua românica como língua materna ou estrangeira, nomeadamente, a estudantes de nível universitário ou secundário e a adultos em situação de formação contínua formal ou a título pessoal.

3.2 Espaços e instrumentos

A plataforma Galanet, disponível em todas as línguas do projecto, é ao mesmo tempo um conceito temporal e espacial: um cenário cronológico – a sessão – e um espaço de aprendizagem virtual com salas e instrumentos de aprendizagem (cf. plataforma).

Zona A : Cenário cronológico das sessões – este cenário é composto por quatro fases que correspondem ao desenrolar da sessão (ver 3.4).

Zona B : "Olho" – desempenha uma dupla função: permite saber quem está conectado e comunicar por chat.

Zona C : Barras de ferramentas – a superior direita serve para escolher a língua da plataforma, aceder à caixa de correio e aos pequenos anúncios do painel ; a inferior central permite formar as equipas, modificar o estatuto de participação e a fase da sessão em curso.

Zona D : Espaço de trabalho - este espaço permite ter acesso a diferentes ferramentas :

Instrumentos de comunicação	chats e-mail fórum
Instrumentos de arquivo	arquivo dos chats Quem está aí?
Instrumentos de organização da sessão	Quem é quem? O meu perfil O perfil da minha equipa As minhas preferências As barras de ferramentas
Instrumentos de auto-formação	Módulos Recursos

A plataforma Galanet compõe-se de várias salas polivalentes :

Fórum (Sala a): espaço central de ocorrência das interacções em que se desenrola o cenário pedagógico da sessão ; oferece vários dados sobre o perfil de cada participante e da sua equipa e permite aceder às caixas de correio electrónico.

O meu escritório (Sala b): espaço pessoal de trabalho que dá acesso à caixa de correio, ao *perfil individual* e às *minhas preferências* : línguas de referência, palavra-passe e mudança de palavra-passe, escolha dos documentos do fórum a receber através de e-mail pessoal e exterior à plataforma;

O escritório da minha equipa (Sala c): espaço de acesso ao *perfil* e ao *chat da minha equipa*, onde se pode propor e votar temas (*escolha do tema*);

Sala de redacção (Sala d): espaço de produção e de edição do dossier de imprensa (*realização do dossier de imprensa*), dando acesso ao *chat* da equipa redactorial;

Sala de reuniões (Sala e): *chat* reservado aos coordenadores das diferentes equipas ;

Biblioteca (Sala f): espaço de partilha e consulta de ficheiros ;

Sala técnica (sala g): *perfil da equipa técnica*;

Salas de chats (salas h): 3 salões (azul, amarelo e vermelho) onde os participantes das várias equipas conversam em *chat* com encontro marcado. Estas trocas são automaticamente arquivadas (excepto as « conversas privadas »).

Arquivo dos chats (sala i): acesso aos arquivos dos *chats* das salas h.

Bar (j) : salão de *chat* em que as trocas não são arquivadas.

Quem é quem ? (sala k): acesso à composição e descrição das diferentes equipas.

Quem está aí? (sala l): instrumentos estatísticos sobre as participações individuais e por equipa.

Painel de afixação (m): espaço de afixação de pequenos anúncios.

Sala dos recursos (sala n): encontram-se aqui: estratégias de compreensão e de interacção, uma síntese de gramática e de fonética para cada uma das línguas da plataforma e correspondências morfológicas entre as línguas românicas.

Espaço de autoformação (sala o): este espaço oferece vários módulos de treino da compreensão escrita e oral.

Esta preparação para a intercompreensão em línguas românicas pode completar-se através da realização dos módulos construídos no âmbito do projecto Galatea (www.u-grenoble3.fr/galatea/).

Para aceder aos diferentes módulos e recursos da plataforma, é necessário, após abertura da sala correspondente, definir as línguas de referência, uma vez que o trabalho se realiza num determinado par de línguas (por exemplo: síntese da gramática de Francês para hispanófonos ou módulo de treino da compreensão do Italiano para lusófonos). Os instrumentos à disposição nestas duas salas desempenham um papel fundamental no desenvolvimento autónomo de competências linguísticas.

3.3 Estatutos e funções dos participantes

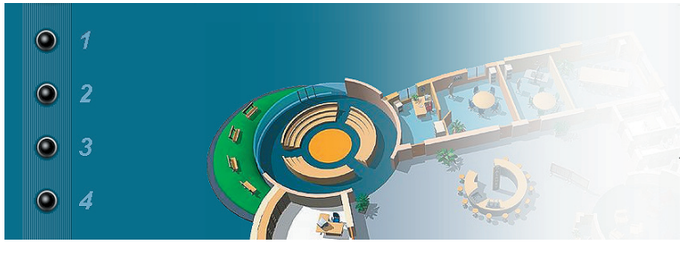
Para organizar uma sessão, é necessário que diferentes equipas das várias línguas da plataforma cheguem a um consenso acerca dos limites cronológicos da mesma.

Cada participante tem um estatuto particular:

- **responsável de sessão:** abre uma nova sessão e determina (i) os diferentes coordenadores habilitados para inscrever os estudantes e para os repartir pelas equipas que animarão, (ii) as datas indicativas de início e fim de cada uma das fases e (iii) a data final de pedido de inscrição na sessão;
- **coordenador local:** (i) cria uma ou mais equipas e atribui-lhes, eventualmente, animadores e (ii) inscreve os estudantes. É ele também quem pode receber pedidos de inscrição através da página de entrada na sessão;
- **animador:** (i) dinamiza um grupo de estudantes, (ii) estimula a implicação dos estudantes nas actividades em curso e (iii) responde às questões;
- **estudante:** (i) participa activamente no trabalho da sessão, (ii) esforça-se por ler em todas as línguas, (iii) interpela os outros participantes e os animadores sobre o conteúdo e a forma das diferentes mensagens e textos e (iv) considera todas as línguas em pé de igualdade ;
- **visitante:** (i) pode entrar nos fóruns e nos espaços de auto-formação e (ii) consultar os diferentes arquivos, sem intervir.

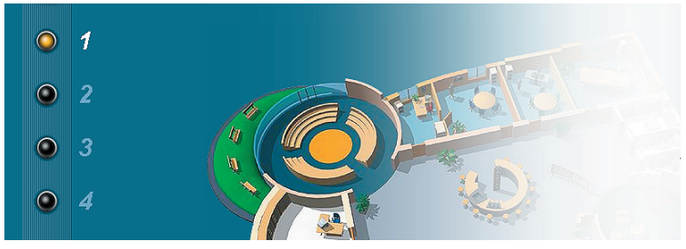
3.4 Desenvolvimento cronológico de uma sessão

Galanet propõe uma formação baseada num cenário cronológico de actividades, a sessão, que se desenrola em quatro fases, cada uma delas correspondente a um período de tempo e a um fórum.



Esta formação para a intercompreensão segue um processo gradual que implica os participantes na realização de tarefas cada vez mais complexas.

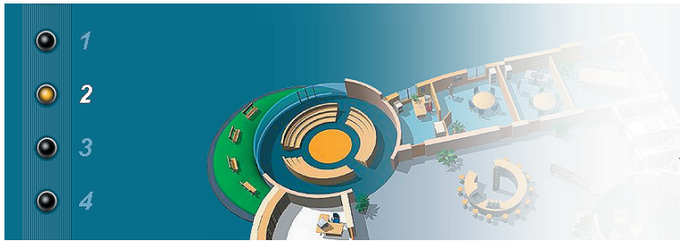
Fase 1. Quebrar o gelo e escolha do tema



Esta fase permite aos participantes do projecto conhecerem-se uns aos outros para, no final, proporem e elegerem um tema de discussão comum.

Actividades	Espaços/ferramentas
- inscrição dos estudantes nas diferentes equipas pelos coordenadores	- barra de ferramentas inferior
Animadores e estudantes, em colaboração:	
- elaboração do perfil das diferentes equipas e de cada participante	- o meu escritório (*o meu perfil*, *as minhas preferências*)
- conhecimento do perfil das outras equipas	- quem é quem?
- preparação dos temas a discutir	- fóruns, bar e chats
- votação do tema	- escritório da minha equipa (*escolha do tema*)
- escolha e afixação do tema pelo responsável de sessão	- escritório da minha equipa (*escolha do tema*) e fórum
- designação da equipa redactorial de acordo com a escolha do tema, feita pelo responsável de sessão	- fóruns e e-mail

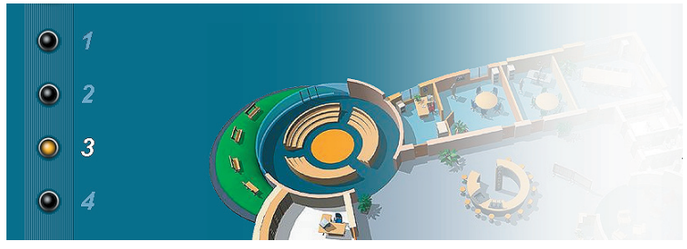
Fase 2. Turbilhão de ideias



Esta fase permite a troca de opiniões, através do fórum e dos chats, sobre o tema comum escolhido.

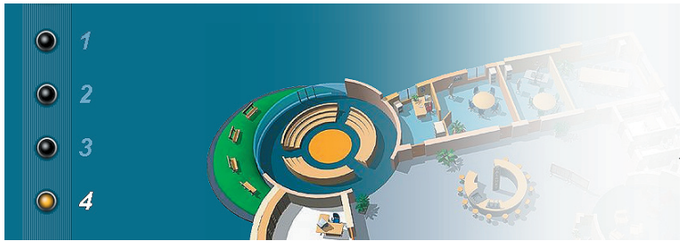
Actividades	Espaços/ferramentas
Animadores e estudantes, em colaboração:	
- discussão sobre a escolha dos sub-temas	- fóruns, bar e chats
- escolha definitiva dos sub-temas pela equipa redactorial e criação dos diferentes fóruns	
- redacção das sínteses das diferentes discussões sobre os sub-temas	- fóruns
- redacção da linha editorial e repartição das tarefas pela equipa redactorial	- sala de redacção, fóruns, bar e chats

Fase 3. Recolha de documentos e debate



Esta fase permite aos participantes discutir acerca das diferentes rubricas que foram definidas pelo comité de redacção. Esta discussão será ilustrada e apoiada pelos documentos a depositar no fórum.

Actividades	Espaços/ferramentas
- recolha e edição de documentos pelos estudantes, segundo a linha editorial	- fóruns
Animadores e estudantes, em colaboração:	
- contacto com os documentos das outras equipas e discussão sobre eles	- fóruns, bar e chats
- redacção das sínteses das discussões	- fóruns, bar e chats



Esta fase destina-se a preparar e a publicar o dossier de imprensa, que reúne as sínteses dos debates que se desenrolaram na fase precedente. O dossier de imprensa pode incluir excertos das trocas plurilingues e dos documentos ilustrativos já recolhidos.

Actividades	Espaços/ferramentas
- síntese dos fóruns por equipa	- fóruns, bar e chats
- edição das sínteses por equipa	- sala de redacção (*realização do dossier de imprensa*)
- discussão sobre as sínteses por todos os participantes	- fóruns, bar e chats
- publicação do dossier de imprensa pela equipa redactorial	- sala de redacção (*realização do dossier de imprensa*)
- balanço da experiência por todos os participantes	- fóruns, bar e chats

4. Qual é a opinião dos utilizadores acerca de Galanet?

As equipas parceiras de Galanet experimentaram a plataforma ao longo de duas sessões (a protosessão e a canosessão), cujos dossiers de imprensa estão disponíveis na página de entrada do projecto. Estas experimentações foram inseridas no âmbito da gestão curricular de disciplinas de línguas e deram origem a resultados bastante satisfatórios de acordo com a análise dos balanços realizados no final de cada uma das sessões.

Para ilustrar as implicações e a importância de um ensino-aprendizagem plurilingue baseado nas potencialidades da Internet, seguem-se algumas apreciações feitas pelos participantes no balanço da canosessão:

> «Mi è piaciuto molto lavorare per questo progetto….soprattutto per ciò che riguarda l'intercomprensione tra le varie lingue e culture romanze.» (FedericaP)

> «J'ai beaucoup aimé participé à ce projet ! Il m'a permis de découvrir les langues de nos voisins européens et par la même il m'a donné l'occasion de me sentir plus proche d'eux!» (EmilieM)

> «Creo que aprendí muchísimo sobre lo importante que es la comunicación entre las personas (y lo divertido que es) y el lenguaje. El podernos comunicar con los demás a pesar de no hablar el mismo idioma ha sido fantástico.» (ElinaP)

> «Esta ideia de criar uma iniciativa que pudesse pôr em contacto diferentes pessoas de diferentes línguas românicas tornou-se algo bastante desafiador.» (deusa das_trevas)

5. Para concluir

O projecto Galanet dá uma resposta às crescentes necessidades de comunicação num momento em que, na Europa, a questão linguística se assume, mais do que nunca, como crucial. Necessário será também mencionar que, para além do contexto europeu, o potencial campo de desenvolvimento de uma abordagem pedagógica centrada na intercompreensão entre línguas românicas é bastante vasto, uma vez que estas línguas são faladas por cerca de um bilião de locutores espalhados por todo o mundo. Torna-se, pois, necessário, no âmbito do ensino-aprendizagem das línguas, abrir vias inovadoras, como a intercompreensão, que, sem anular as diferenças linguísticas e culturais, possam contribuir para a construção de uma Europa unida e para a emergência de uma consciência europeia de cidadania.